



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

KG

13135

HN 6116 T

Lemaire - Congo - 1897

KG 13135



Harvard College Library

THE GIFT OF

FRIENDS OF THE LIBRARY







CONGO

VOCABULAIRE PRATI

FRANÇAIS, ANGLAIS, ZANZIBARITE (S
KIBANGI-IRÉBOU, MONGO, BANC

par le Lieutenant LEMAIRE, C

du 5^e Régiment d'artillerie

ANCIEN SOUS-COMMISSAIRE DU DISTRICT DES CA

ANCIEN COMMISSAIRE DU DISTRICT DE L'ÉQU.

MEMBRE CORRESPONDANT DE L'INSTITUT COLONIAL

ET DE LA SOCIÉTÉ DE COLONISATION DE WASHINGTO

MEMBRE TITULAIRE DE LA SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE COMI

Deuxième édition

BRUXELLES
IMPRIMERIE SCIENTIFIQUE
CH. BULENS
22, rue de l'Escalier, 22

—
1897

~~235.5.10.2~~

G 13135

HARVARD COLLEGE LIBRARY
THE GIFT OF
FRIENDS OF THE LIBRARY
Oct 28 1929

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
MAR 21 1962

Avertissement de la 1^{re} Ed

Parmi les connaissances indispensables à t rendent en Afrique, la plus importante est sa connaissance des idiomes. Les étudier le plus t être le désiratum de tout aspirant congol: Indépendant se développe, moins il peut acco ses agents pour acquérir l'expérience nécessai d'être utile.

Ce temps mort sera considérablement re ceux qui sauront suivre le programme suivant :

A. — Dès que l'on est admis au service en l'anglais(1) et le fiote. L'anglais est rendu indispe par la présence des nombreux missionnaires p Danois, Suédois, etc., servant surtout dans la r tous anglais; enfin par la présence des noirs de par les Anglais, et que l'on emploie de plus er en qualité de clerks, charpentiers, forgerons, m

Le « fiote » est une langue de la région de: on passe plusieurs mois dans cette région et d dans nombre de stations des contingents de « sont là des motifs suffisants pour que l'étude de recommandée à tous.

B. — A l'arrivée à Boma, chacun reçoit av tion et sait alors à l'étude de quelle langue il d s'appliquer.

Le présent vocabulaire servira surtout à ce dans le district de l'Équateur. Je conseille à c se rebuter devant les difficultés de la langue « parlée dans la plus grande partie du district.

(1) Devant les infinitifs anglais nous avons supprimé le *to*, indi

Tous ceux qui se rendent dans le Haut-Fleuve auront avantage à étudier le « kibangi » qui entre pour la majeure partie dans la langue commerciale parlée le long des rives.

Ceux qui se rendent dans la région reprise aux Arabes étudieront le zanzibarite (swahili), dont la correction et le complément sont dus à l'obligeance de M. le commandant Storms.

Les autres trouveront à Boma des vocabulaires provenant des régions « Oubangi, Ouèllé, Sankourou ». Ils pourront, avant leur départ, compléter lestement le présent vocabulaire, auquel ils auront soin d'ajouter une colonne dès leur arrivée à destination.

L'ouvrage élémentaire que nous présentons est des plus imparfaits; il demandera de la part de chacun de l'indulgence, des corrections et des additions nombreuses, car ce n'est rien de plus que la mise en imprimé d'un carnet d'Afrique, indemne de toute prétention linguistique. Tel qu'il est, il peut être utile.

C'est à ce titre qu'il est offert aux « aspirants congolais ».

LIEUT^t CH. LEMAIRE.

Nota. — Pour le zanzibarite (swahili) nous avons adopté la phonétique française, malgré les usages suivis, parce que nous tenons pour un errement de prononcer « ou » ce qu'on écrit « u » quand on fait usage de l'alphabet français; de plus, nous avons écrit les mots ainsi que nous les entendions prononcer, sans nous inquiéter d'aucune phonétique conventionnelle.

L^t CH. L

Avertissement de la 2^e Edition

La première édition de ce modeste travail est épuisée.

Mille exemplaires ont donc été mis en circulation : preuve que le travail répondait à un besoin.

Un précieux encouragement nous est venu d'ailleurs de la part du gouvernement de l'Etat indépendant, qui remet à chacun de ses agents un exemplaire du présent travail.

Le but que nous nous étions assigné d'être utile dans la mesure de nos moyens a donc été réalisé.

LIEUT^t CH. LEMAIRE.

VOCABULAIRE PRATIQUE

NÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
	one	môdjia	môci	môko
	two	bili	zôlé	mibari
	three	tatou	tatou	misatou
	four	nné	ïa	miné
	five	tano	tano	mitano
	six	sitta	sambano	môtôba
	seven	sâbba	sâm'bwadia	n'sambou
	eight	nané	nana	mo'âmbi
	nine	tissa	voi	iboua
	ten	koumi	koumi	djoumi
	eleven	koumi na môdjia	koumi na môci	djoumi na môkc
	twelve	koumi na mbili	koumi na zôlé	djoumi na miba
	thirteen	koumi na tatou	koumi na tatou	djoumi na misa
	fourteen	koumi na nné	koumi na ïa	djoumi na miné

	twenty	ichrini	makou môlé	makwa bâri
	twenty one	ichrini na môdjia	makou môlé na môci	makwa bâri na
	twenty two	ichrini na mbili	makou môlé na zôlé	makwa bâri na n

	thirty	selasini	makou ma tatou	boëli
	forty	aroubaïni	makou ma ïa	niou miné
	fifty	h'âm'sini	makou ma tano	niou mitano
	sixty	sittini	makou ma sambano	niou môôtôba
	seventy	sabaini	lousâm'bwadia	niou n'sambou
gts	eighty	samanini	lou'nana	niou louasi
	ninety	tissini	lou'voi	môbôa
	hundred	mïa	n'kâma	mo'n'kama
	hundred one	mïa môdjia na môdjia	n'kâma na môci	mo'n'kama na n

et un	hundred twenty one	mïa môdjia na ichrini na môdjia	n'kâma na makou môlé na môci	mo'n'kama makwa bari

s	two hundred	mïa mbili	n'kâma zôlé	n'kama mibari

	thousand	elf	founda	n'kôto

ix cent soi-	thousand two hun-	elf na mïa mbili na sela-	founda môci na n'kâma	n'kôto na n'kama
t un	dred sixty one	sini na môdjia	zôlé na makouma sam-	na niou motoba na
	bano na môci

MONGO	BANGALA		
	môko		
	mibari		
	miatou		
	miné		
	mitano		
	môtôba		
bou	n'sambou		
ibi	mouambi		
	diboua		
ii	djoumi		
ii na monkolo	djoumi na môko		
ii na pé	djoumi na mibari		
ii na satou	djoumi na miatou		
ii lâ né	djoumi na miné		
.		
oulou pé	mikango mibari		
oulou pé na monkolo	mikango mibari na môko		
oulou ipé lâ pé	mikango mibari na mibari		
.		
oulou t'sátou	mikango miatou		
oulou né	mikango miné		
oulou itano	mikango mitano		
oulou ôtôa	mikango môtôba		
oulou n'sambou	mikango n'sambou		
ou moâmbi	mikango mouambi		
ou iboua	mikango diboua		
ama	nkôto; itinda		
ama na monkolo	nkôto na môko		
.		
ama ipé	n'kôto ibari		
.		
	dâssi; louassi . . .		
.		
monkolo bé n'kama	dâssi môko na n'kôto ibari		
n'goulou môtôba	na mikango môtôba na		
kolo	môko		
.		

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANG IRÉBOU
	pull down abcess bee	(1) kou angoucha dyipou	lékissa woumbou	{ écia é'n'gendé
ier	accompany be brought to bed buy youth like whale boat	kouenda na kousâa kounounoua koupenda machoua	kwenda na koubouta consomba n'taôdi kouzolo bôta	kenda na koubouta kousoumba moina kouringa ébé
her	go go fetch matches then	(2) kwénda kwenda koutchoukouwé kibiritti	kwenda baka bînedwa	kenda kenda koukwa { écénou mi'n'dérgué
	pine-apple	nanasi (3) swala ; m'barapi	m'pânou binetou n'zôbongo	m'binza énasi m'bouli koubianga
	call bring come near after	kouwita kouleta halafou	tambila touala kwisa ïa n'kaka	omolékissa { bwété mikolo mibari
in	the day after to-morrow ground nut tree	kesho koutwa karanga m'ti	m'basi-m'basi n'gouba n'ti	n'jôko mwété
	sit; sit down plate	koukâ-a sâani	sakala longa	dzâla m'balakata
moment	wait a little	ongodié kidogo biri ngania	sâpi bi n'soukoulou	kokoro goun'goutou au'ikolo
i	above; over to-day before the day before yesterday with have I have thou hast he has be hungry be thirsty	léo mbele, kwanza djousi na koupata (obtenir) nina ouna ana io, ana koufa kwandjaa (mourir de) kouwa na kiou	boubou ; wounou zouzi na	léro obôcho loubi na loubi na n'zâla

(3) gazelle de Grant, il n'y a pas de nom générique, on indique toujours l'espèce.

(2) kw au lieu de kou par euphonie.

(1) kou indice de l'infinif. — règle générale pour tous les verbes.

DNGO	BANGALA		
nsi	mokwéye mpôta		
la	loroméye koubouta assoumbi		
hou	moina aringi m'bwâtou kendéké yaka na loubéki		
o	mwéïa		
é	m'binza ébila		
i	mô'n'go abiangi yâka yâka mbissa		
ou	mwabidi n'djôko mwété dzala loubéki kokoro		
outou	na dikolo moï		
oé	na		
nélé	n'djala m'pousa		

NÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIRAN IRÉBO
le fusil	gun-stick	mdéké	lousaukia la nkélé	
	sweep	kouagua	comeba	
	bamboo	mwanzi	n'kauko	m'banzi
ande)		n'dizi (terme générique)	mà'n'kondo	mâko
tite)		kissoukari (sucrée)	bitiba	n'kaumo
urant les ballots)	band	mshipi (bande quelconque)	n'kânda	
	beard	n'dévo	n'zévo	lôlé
	much	mingui	mîngui	boïki
	beast	niâma	m'bisi	ébwélé
e)	well	vizouri, véma, ngema	m'boté	ma'mbi ; malé
	it is well	véma, basi	m'boté kwamdi	malâmou
anne à sucre	beer of sugar cane			massanga
ais	beer of maïze	pombé	m'bamvou	
	white	é-oupé	m'pémbé	mossauro
	blue	rangi ia bahari (couleur de la mer)	n'dombé	mpiri
	drink	kounounoua	kounoua	kounoua
ler	wood	koumi	n'kouni	n'kanjou
	good	ema	m'boté	boulamou
	it is good	ngéma, basi	m'boté kwandi	malâmou
	good day	diambo	m'boté	orinkéko
	good night	diambo		
	mouth	kiniwa	nwa	mounia
	cork	kizibo	vikou	éçinia
	shield	n'gao		n'gouba
	bottle	tchouppa	n'toùtou	molangui
	abcess	kifoungo	bikwanza	m'pôta
	bracelet	timbi	n'kwangou	ming'djou
	arm	mkono	kôkô	lobôko
	burn	kououngua, kouchoma	kouya	
	pad lock	koufouli		foungoula
	box	sandoukou	n'kéla	sandoukou
	calebash	(1) kibouyou		
	duck	batta	varangui	i'swéssé

(1) ki indique un diminutif.

DONGO	BANGALA		
t gué	bau's'wa kombo dinkéké makemba étabi élanga loulé mingui niama		
l éssoungou	malamou malamou mâ'nga moutani mpiri kounoua n'kouille malamou malamou omoua		
a i za	monoko younda n'gouba molangui m'pouta mounké lôboko		
a ou	n'koumba sandoukou i'swéssé		

IÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANG IRÉBOU
re	sugar cane cannon ; gun India rubber cartridge helmet break girdle coffin chain flesh chair change sing hat cat hot ; warm under-stocking chief way ; road shirt hair goat dog sky scissors citron ; lemon pumpkin key bell nail boil pig anger necklace how much as ; like how rope body neck lie down	mendé ; mbaie-hou mîwa m'zinga mpira er'sâçi kofia kouvoundjia mshipi, oukanda zandoukou la poumzika mniororo nyama kiti koubadili kouimba kofia paka moto, hari, dyasho stokin soulâtani n'djia kizibâo niwelé m'bousi m'boi porodyo ouwingou patasi (menuisier)-makazi n'dimou boga oufoungouo kengélé m'soumari dyipou n'groulwé hasira ousinga wa shingo(en crins) ngapi kana, kama, vio nini? kâmba mwili shingo lala chini	mpéçé min'çé téndé n'kwésou matousa mpou kouboulika n'singa loambo m'bisi kiandou tambika n'kounga mpou m'boumba mouini m'foumou n'zila kinkouti n'souki n'kômbo m'boi bi'kwanga zoulou malâla lèngué n'sâbi n'gounga n'sonzo woumbou n'goulou n'singa koi pilamôci bowé n'singa n'toulou n'singou	n'koko bôta matôpi bayélé n'koto kouboula { mômipi mwôlo ikochi mosouni mé b { n'gwendé ékidi nkoto n'gá'm'pangoi méia bokoumbi wo monkôn'ji nzaila monkoto môn nswé mbôli m'boi bioula ikôlo { m'bouma m'bôlo iréngue mwâna n'gônega ma'n'guengué mpâka n'gôya pila'ïoko môsinga m'bimba n'kingou
us				

NGO	BANGALA		
ou	n'koko bôta bitaupi bayélé		
ou	n'koto koubouna		
abé	mounjiki efoumba mokosi niama ébonga		
ou	émba diébou		
igou	kondoko mwéïa		
i wa kaka	makoundou		
a	moukoundji n'gira		
wakounzou	élamba n'soué n'taba m'boi n'dembé dikolo mokati		
é oua	iléngué difoun'goua iéngélé sôssou m'pôta goïa		
nbwa gamo	bo'n'gom'bwa iloboni pilamoko		
i	kôli diboumou n'kingou		
ulala	aladi		

AIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
	elbow cut run knife blanket crocodile thigh spoon	mkono koukâta koukimbia, kwenda mbio kissou tandiko, founiko mâmba padjia kidjiko (petite)	kinkôso zengo kouziôka mbéli vounga n'gândou mâtako louto	koutina bôtali { bolengé n'dji { n'kamba monéné n'kôli ébélo itôko
	demijan in dance within out already to-morrow ask tooth anger behind descend ; go down under upon spoiled before sunday tell djiga finger then give sleep slowly right	tchouppa kouboa (grande bouteille) ndani koutchéza ndani houmo indye hatta sassa késho kououlisa méno ouchoungou nyouma kouskouka chini n'djou aribika mbele dyouma'a pili kouséma kidolé basi tēna koupa koulâla pôlé pôlé, tartibou hôki droite : wa mkonowa koulia	kissangala mauna koutchina ; tourissa mouna kibanzala m'bâzi youla maînou nima koulounka kouché kouzoulou koufoi n'tou loumingou koutouba n'lémbo vana kouléka-kouléka fioti fioti bakala	mo'n'kala télé koubina paulissa loubi minou mbiça au'n'tché au'ikolo koufoi mobauso iengo kourouba m'bésäye koupéça koulâla na mwéna möye mobâli

MONGO	BANGALA		
o im'wa i	môloko mpôta m'bangou mbéli mou'n'gïéko n'kôdi ébélo loukéré		
i za	molangui n'dakou disanou ndjaï		
a ou a é	ndélé minou n'kélé kou nima tokéyi na n'sé		
so iye go wété	likolo akoufi m'bouzou ienga loukolo bayansi misaï		
é	ampéssi kouléka moukié-mouké boumi		

PAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
	water	mâdji	mâsa; n'koko	mayi
	lightning	oumemé		
	crush in pieces	kouvoundja, kousaga	kounika	
	write	kou andika	kousona	
	elephant	tembo	n'zao	njokou
	depart	kouweka	diélé	
	fill; fill up	boudiâza	koufoulouka	
	grasp	koushika		kamata
	yet; still	bâdo, tēna	n'kaka	mossussou
	child	mtôto	m'wana é n'swa	érengué
	carry off; take away	kouondoa	katoula	longoula
	caught with cold	siwézi kifoua	kouvoandi	
	then; afterwards	nyouma, halafou	ia n'kaka	omolékissa
	shoulder	béga	kôko kwa m'bakala	ékôgongo
	sparrow-hawk	toumbouzi		
	slave	mtoumwa	mou'n'tou é n'soumba	{ m'ô'm'bo mo'n'tamba
	towel	kitamba cha koupangousia mi- kono	kitambala	
	and	na	na	na
	extinguish	kou zima	kousima	
	stuff	ngouo	n'lélé	élamba
	star	niota	m'bwétètè	mioto
	be	kouwa		
	I am	ni (1)	mono ièna	na kôka
	thou art	ou (1)	ngèyè ièna	
	he is	you (1)	yandi ièna	
	them	wao	yandi	{ bangou baye
	excrements	mâvi	toufi	niâi
ge du sang	weak	siona ngouvou	m'pamvou	boko'ou
	make; do	koufanyiza koufanga	sala	sala
	make blood exchange	koufanyiza oura fiki		
	make fire	koupiga moto	kousala tia	kousala meïa
re	{ make war fight	koufanyisa vita	kousala m'bembo	koubouna itoum
	make the bed ready	koulenda kitanda	kouyala m'bouka	

(1) sont les pronoms personnels appropriés au sujet du verbe. Le verbe est sous-entendu.

MONGO	BANGALA		
li la	mayi n'kaladi ébauka		
u	kôma mokanda		
a	nzokou		
a	akèye		
n'di	bôtô'ndja bée		
na	akanguï		
mé	aböye		
	m'wana		
roso	kouloungoula		
go-wété	éké-touba		
oko	mossoussou		
a	lobabou		
ala	moïbi ; ngoundou		
ala	mo'm'boutou		
jo	itambala		
	na		
	dzimaka		
	élamba		
	mdjia ikoro		
lé	oyo		
	nièye		
i	maborou		
édza	sala		
dilongo	sala n'dékou		
zâ	assadi mwéïa		
umba	sala itoumba		
nbété	sala n'kéla		

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGIRÉBOU
	settle the palaver	{ fagnisa augónevi wicha	imeni m'bembo	
	tired		m'pâci	
	female	moina mouké	n'kèntou	mwasi
	woman	mwana m'ké	n'kèntou	mwéné
ainte	pregnant woman			
lée	wife			
	window	diricha		mounia mo n'd:
	iron	chouma		ibanga
	shut	koufounga	zibika	
	buttock	tako	mâtako	iôko
	fire	moto	tïa	méïa
	leaves	madiana	makaya	{ màngou makônga
		kofia niékoundou	m'pou	é'n'koto
ie	fishing net	mchipi la samaki		
	girl	kidiano moina mouké	ntaôdi	n'gondo
	finished	makwicha	imènè	assidi
	finish	kwicha	imèni	koussira
	flank	oubafou	loubanzi	loubanzi
	strong	n'gouvou	n'golo	môlo
	mad	wazimou	zôba	éléma
	fork	ouma	n'sôma	é'n'gwassa
	ant	siafou, mchwa		mavoumba
	strike ; beat	koubiga	kouboula	koubouma
	brother	n'dougou	ïa-ïa, nléké	moiébi
	cold	baridi	kiosi	m'pio
	forehead	pendala ousou	loussé	élangé
	fly ; run away	kimbia	koutina	akimi
	smoke	mochi	m'wéssi	{ missira miringa
	gun	boundouki	n'kélé	bôta
	boy ; lad	kidiana	ntaôdi	bilainé-gué
	left	lachôto	di'a'n'kentou	{ mwéné mwasi
	knee	goti	kinkôso	ibolongo
ne)		sandarouci		mpaka
	great	nviefou	néné	mpômba
	scratch one'self	koukouna		
	big	néné	néné	monéné
	war	vita	m'bembo	itoumba
e		kaniki		mpiri

MONGO	BANGALA		
akambou mpoto	koussira itoumba		
noutou	m'passi		
noutou	mwasi		
noundou ékélé	mwasi djémi		
u	wanéne		
ba	ibouni		
oko	koukanga		
ssa	dissoko		
ou dia n'kamba	mwéïa		
okou	mkaza		
a	n'koto		
anzi	assidi		
rya	koussira		
é	loubanzi		
'kania	agnindji ; makassi		
a	élongwa		
nolo	kania		
o	dilao		
gi	koubéta		
zinga	mouamama		
o	m'pio		
tchou	élongi		
ngo	arouti		
oua	moulinga		
a	m'bao		
né	bounso		
iba	dibongo		
	néne		
	kôkôta		
	monéné		
	itoumba		
	mpiri		

PAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
	axe fish-hook grass yesterday hippopotamus man free man hoe oil	shôka ndoana madjani diâna kiboko mwana moumé mngwana diémbé mafouta	kiôûbi matchitchi zôno n'gouvou mó'n'tou m'foumou n'séngo mâzi	djômbi ilofi mayéyé loubi n'goubou môtou n'somi lôkonego mâli
	here yam ignorant ivory	hapa kiazi kikou barzouli, mdyinga pembé	vava bikwa zôba m'poungui	wéni n'gôma { éiéma { éiéngwa monjo
devenu inutile)	never leg yellow throw throw day	sitaki m'gou rangi kiman' jano pidjia koutoupa djouma	koulou n'pembé lauça kouyitila n'loumbou	lokolo bwé-bwé longoula kolongoula mikolo
	kola			mabirou

MONGO	BANGALA			
<p>yanda n'tolo lôbi n'goubou djwendi n'somi longo baouta</p>	<p>n'soka dilobo moussorou lôbi n'goubou mɔbali n'somi mâli</p>			
<p>é'ndo môma bololé bionzo</p>	<p>wawa ikéké é'engwa mionzo</p>			
<p>n'ta lokolo sô-sô ousa ou-wâ'nga</p>	<p>loukourou longoula kolongoula mikolo mabirou</p>			

SAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
	there milk spear tongue wash wash one's self light leopard rise ; get up lip lizard bed far when him himself moon	koulé maziwa m'koûki oulimi koufoua koukôga niépéci tchoui simama ndomo nampôpo, kengué é'n'zrani kitanda m'bâli okénda,po-kama yéyé yéyé mwénié-wé mwési	kouna mabéni diônega loudimi zokoma youkoula zitou vé n'go téléma kikôba kiâla n'singa m'foulou n'tama kana yandi yandi-béni n'gôneda	wôngo mabélé ikôngo lôlimou { bolétou ka nsâdi n'göye émala mbébou moçéçélé n'gôdi étouti maussika sôko { yéyé oyo oyo mongo { sanza éyéli
	lean hand now maize house ill ; badly sick male eat ; chop market walk make cadences hamer	moundou sio na mafouta kigandja, mkono sâssa mohindi, mouhindi nioumba sivistouri ougône-jwa, mgondjwa mwana oummé chakoula maugo, mohogo sôko nénda, kwenda hamer, nyoundo	zangou banza n'galai bwabou massangou nzo mbi ; mboté vé koubéla bakala koudia madiôko zândou koudiata n'zoundou	éboundou moké-moké djikata mâssangou ndâkou mâmbi mabi { na koubélé boâli bwélé mobâli koudia môboula ésombi tamboula njoundou

MONGO	BANGALA		
<p>nga ie</p>	<p>awa mabélé dikongo loulémou</p>		
<p>la lito ye ua bo lé'n'kéta</p>	<p>n'köye téléma ménoko</p>		
<p>lzi gui o é é mongo i</p>	<p>n'kérére itanda éçi; mousika soko oyo oyo mongo n'soungui</p>		
<p>o ta o ngou ibé é a n'kangui ndé</p>	<p>moké-moké dikata massangou ndakou néoloui koubéla léri</p>		
<p>ula bi a ndou</p>	<p>ad'jéyi n'dembé ésombi koudiata ékoko n'zoundou</p>		

NÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
tez	bad medicine you lie lie chin mother honey looking-glass brass rod me	m'baïa daura { wé mo'ô'n'go wé ounaséma mongo mo'ô'n'go, kouséma mongo kidévou mâma asali kiyau, kioo n'gélé mimi mi mwénié-wé mwési { minóf ya'm'goue chafu ya'm'goue feza kilima pânedâ, koupanda saa makwisha koufa m'bou kônedow, kondoo kiwambaza, oukou ta	m'bi n'kissi ngéyé louvounou louvounou kizévo mâma pélo n'tako mono mono béni n'gôneda n'sounié n'tanga prâta mô'n'go mâneta n'tangou foua m'bou mémé kibaka	môbé mo'n'ganga yo loukouta loukouta ébékou niangou tala-tala n'géro ngai ngai mongo sanza moéndi parâta bousa { motoawa aôwa n'goungui m'bâta bitoutou
icipe)	dead musquitto sheep wall			
me	swim weel mat clean nose palm nut black name	kouoga, kouvouka dema n'kéka fiaguïa ; { sougoua kousaficha pouwa ngâsi, chikichi nié-oussi djina	lôba kiandou kômeba m'baumbo n'gâzi n'dombé n'koumbou enké n'koumbou na kima ïaye? n'koumbou na ngéyé nani?	itoko soukoula djôlo m'bila môwindou djina djina dji o na? djina dji na yo?
nom de cet otre nom?	what is the name of this thing? what is your name?	{ nini djina laké iki ? djina laké? { djina lakou nani? djina lako?		

FONGO	BANGALA		
oulou ou u u	mabi mono yo loukouta loulaba ; loukouta ébékou mama		
la	tala-tala n'gélé ngäi		
mongo	sanza		
éndé	parâta		
a	kwenda na dikolo boutou kouléla ; akoufi		
bélé	n'koungui m'pâti		
1	itoutou		
nio			
t	ditoko soukoula n'djoulou mbila moïndou n'koumbou		
ja yomb'iné na?	nani ïaye ?		
djiké na ?	nani n'koumbou a yo?		

NÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANG. IRÉBOU
	no we ; us clouds night	simimi, sio-akouna sié, sisi ouwmgou ousikou	vé baito matouti m'pimpa	te bichou { litchi boyi
	thing darkness smel eye egg onion fowl ; bird orange ear bone pu away yes open	kitou djisa aroufou ditcho mayayi, yay kitoun'gou'ou nouni, dégé matchougwa s'kio, sikio mfoupa toupa, koutoa nâme, nââm, dio koufougoua	kima pimpa disou diéki niaza nouni malala M'poutou koutou kiçi katoula ain-ain siboula	biloko { litchi boyi n'solo dichou makèye milaiké { itoli matôye lokwa longoula koufougoula
	paddle paddle bread palaver palm-tree	n'kâfi kouvouta kwa kafi m'vâh, shouka m'kati { vitta, mchaouri manéno ntchi-ki-tchi, mnazi	n'kâfi n'lélé mampa bémbo mâba	n'kâye n'kâye mikati { étoumba montéti mabila

MONGO	BANGALA		
io ima	te bichou manzi naboutou		
a ma) i é o ué	biloko mpôkoi n'solo lissou makai		
e :	litoui		
ola	longoula koudjimboula		
ba	n'kaï arouki m'piri n'kati itoumba moubembi		

IÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU
rues	basket	kikâpo	m'bângou	n'sânga
	pantaloon	soulouwali	mbâti	mo'n'koto wa n'kot
	parasol	papâye	papâye	papâye
	idle	mwavouli	m'bévou	{ n'galka ité
	speak	m'vivou	koutouba	kourouba
	go away	kouséma	kwenda; katouka	kenda
	go; go away	né'n'da zako	kwenda	kenda
	pay	kwenda	koufouta	koufouta
	skin	n'takoupa, koulipa	n'kanda	{ mi'n'toungou mo'n'sitza
	fish	m'chipa, n'gozi		
	father	kouvoua	tâta	sangou
	pearl	baba	n'sanga	bayaka
	parrot	ouchân'ga	n'koussou	n'koussou
	heavy	kassoukou	zitou	bolito
	little	zitou, zito	é'n'jé	élengué
	few; small	n'toto	froti	{ ékéké maké maké
	foot	kidôgo	kitâmbi	djikaka
sil	stone	ouniayo, mgou	matadi	mâbwa
	flint	madjiwé	tâdi di'é'n'kélé	mayélé
	pigeon	djiwé la boundouki	baimebé	bibénga
	guinea fowl	n'gounda, djiwa		lissono
	pipe	kanga	sou	n'kounangou
	put	kiko	n'loungou	bwéngo
	plank; board	n'toumbui	toula	épômba
	plunge	koutïa	baya	m'boula
	rain	mbâo	lâkama	n'tchou
	fish	koutoumbouzika	m'voula	n'tolo
	chest	m'voua	m'bisi n'zâdi	mabainegué
terre	potatœ	samaki	n'tima	koubouti
	lay eggs	kifoua	m'bâla	ékouki
	bridge	viâzi, kiâzi	koubouta	
	door	mayâye, koutaga	kiamvou	
	carry; bear	daradjya	mwélo n'zo	
	carrier	moango	kounata	
	put	péréka, koupéléka	gâmba	
	pot	mpagasi	toula	tïa
	thumb	tïa		n'teni
	gun-powder	kopo	n'zônego	niangou
	hen; chicken	dolé boumba	n'sousou	moto
	purslain	baroutin	bi'm'banza	n'sousou
		coucour koukou		
		mbogo ya pwani		

MONGO	BANGALA		
koto wa n'kolo re	éboko mousika élamba papäye lou'n'gembo		
igué	kourouba kendéké kwenda		
isa	koufouta ékoutou; limpou koulobo sangou		
sa ssou u	kongi n'kaû bositou moké-moké moké-moké		
za zé a é koukou	ditambi dibanga mayélé é'bènga		
wa	mankénami koumangou bwatou tïa		
a 'da ila	épatou m'boula n'sou n'tolo		
gué kéré	bichounzou koubouta étalangou youkouka kotoumba		
é i	tïa youkou		
li sou lébéléké	mwéïa n'sousou		

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBAN IRÉBO
pourquoi feu prisonnier pour fusil	why however take catch fire take near; close prisoner	nini, kwoinini po tchoukoua, kouchika tchoukoua moto tchoukoua, chika karibou grésa, matéka risasi	enké, enké diambo bonga; koubaka namika ma n'tama ve n'kolé makéla	djambi n'di koukwa ma bélé-bélé na mo kangak bayélé
qu'est-ce que vous voulez?	what do you want?	ouana taki nini?	n'ké zololé?	n'ké yo kourir
(un objet)	rat receive kidneys raise up again pull down turn up come back nothing laugh red	panya tchoukoua, koupokéa kiouno sima micha angoucha sandarouci gué-ouza, koupoundoua ndjôw, kouroudi apâna, kitou tchèka nié-kountou { n'kata n'géra kata ia chaba	m'poukou koubaka mô'n'gongo santéla lékissa vindoumona voutouka kima ve séva; séya m'bwâki m'founou n'tako	{ étina i'mbisa mi'mpimbo mpaka iengola o-ïa { élôko ka kâli séka bwé-bwé n'kata n'gélé.
le canon	roll of brass			

MONGO	BANGALA		
ina :o i ola n'kéçi kanda é	boni koukwa ma éçi-wé bayélé		
a wé?	en'ké yo kouringa?		
itchi enkina 'dansi ua nola	m'po kadjimola oya		
nba	m'pamba kouséka		
ia n'gélo	lokola; iasousou n'kata ia n'gélo		

NÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIRANG. IRÉBOU
	blood without savage; wild saved list know saw breast salt snake if monkey sister sun shoes spring mouse steamer	dâme, damou ouka'natcha, si, ha wader'krâm, mwitou koudjoua { m'chouménon { msouméno ziwa tchoumfi nioka ouki, kana kima { n'dougou iângou { n'dougou mké d'joua viatou, kiatou dyicho la madji panya markébou	mé'nga kilao kamba kousaba n'kwâka mabéni mo'n'gwa nioka kana n'kîma ngwa'n'kassi n'tangou n'sampata n'têko; n'kêlo m'poukou koumbi	balongo { éléma { érengwa n'kamba kouyaba bouch'mane ibélé môkwa mossémé soko n'kéma n'kana { boua { ikannga bikôto { n'kouka { tchoukou tchoukou
is	tobacco table hold your tongue. heel drump cup tent ground testicle head thou roof tomato thunder always; ever turn all work kill	toumbaco mésa ounyamazé kissigino, kis'as'i n'gôma kikombé héma, éma nchi ki'tchwa wé-wé moamba, paa niania { krindimisi, mgouroumo { boumina sikou'zôté, daïma gué'ouza, kouzoungoucha oté kasi tchindja, kououa	foumou mésa zingalala kissi'n'guini n'gôma kôpo n'zo m'poutou n'toto makata n'tou ngéye n'loudi é'n'zo m'voumou iendoula onzo kouzala vanda	dikaya épomba bika étindi lo'n'gomo n'kénî n'dakou n'sé; mokiri moutou yo moanza bilolo n'goumbi bibongo-bibong onzo kousala koubouma

IONGO	BANGALA		
o	makila		
ja mane	n'kamba kouyiba		
l	mabélé mokwa n'djo soko kéma n'déko boutou bikôto		
a	m'po machoua		
a so itou	dikaya miésa assidi loukolo		
o ia'tau chi	m'bounda kopo n'dakou n'zombi		
ja	môto yo n'samba		
ngola la n'déko ola	mounguita ionzo kouzala aboumi		

ANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANG IRÉBOU
	water make water	mkodjo koukodjoa	ma'souba souba	néna
x n'gandas	I go to n'gandas go away sell come wind belly	na kwenda n'gandas né'n'da zako kousa n'kjô, koudya pepo } kipande tchatoumo } toumbo mbôw, fimbo	mono kokwenda n'gandas katouka koutéka kwisa n'tembwa kivounou m'via kôpo koutéka	ya'o'kéké koutéka yâka möye niama i'n'zanza m'boma é miét
our rien	meat I come for nothing maiden	nima nima koudia ia bouré safi	m'bisi mono kwisa bouna n'doumba	mosouni naï no kokéka dikoumbi
me	village; town palm-wine quick	m'dji tembo oupéssi	gâta malafou mâlou	éçé moléko obikaka
e	see steal; rob thief; robber you yourself vulva	koutazama, kouona mouïsi, kwiba mouïsi, mwivi nié, wéwé wé'm'wé nié wé	koumono mouïvi mouïvi béno béno béni n'zini	koutala moïbi loïba binou binou mongo djibolo

ONGO	BANGALA		
ou	néma mayi		
n'gandas a	ngaï kwenda na n'gandas kwenda koutéka yaka ékoumbaki		
idou t t t	difoumou n'choka cop téka		
loa u o'kwala	niama n'gaï koya na m'pamba n'gondo m'bôka		
bää	n'sambá noki-noki kéka		
ola	kouyiba mouïbi yo		
ngo	yo mongo djibolo		

ANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANGI IRÉBOU

MONGO	BANGALA		

ANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANG IRÉBOU
<p>Les pièces sont dans la caisse. — Le malafou n'est pas bon. Il a deux couteaux. — Je suis le chef. — Le savon est sur la table. Le travail est fini. — Il vient. — Appelez Tonio. La poule a pondu. — La chèvre a donné un chevreau.</p>	<p>What is that? — What is his name? What is the name of this thing? That is to me. — The palm-wine is good. — Who did so? The pieces are in the box. — The palm-wine is no good. He has two knives. — I am the chief. — The soap is on the table. The work is finished. — He is coming. — Call Tonio. The fowl gave one egg. — The goat brought forth young one.</p>	<p>Kitou gani? — Djina laké? — Djina laké ia kitou hiki? Mali hili yangou. — Tembo n'géma. — Nani amefanya hi? Vipendé sandoukouni. — Tembo singéma. Ana visou viwili. — Mimi ni sultani. — Oudyi mézani. Kasi amékwisha. — Anakoudjia. — Mwrite Tonio. Koukou mawili wanataga yay modja. — Mbousi amézaliwa mtoto modja.</p>	<p>Enké iaye? — N'komboi ko nani? — N'koumboi ko nani? { Mono m'vuidi kio. Yané kwandi } — Malafou mama ma m'bote. — Nani kouvanga iaye? Bimboundi biéna kwandi mouna n'kella. — Malafou makama kama m'botiko. Yand ikélé na mbélé zôlé. — Méno m'foumou iéna. — Saboni ikélé na mésa. Kouzala kiménéé. — Yandi o kwizanga. — Tam Tonio bila. N'soussou lôçila máki môci. — N'kombo koubouta mwana.</p>	<p>O yo n'di? — Djina dji o na? Djina dji o na? Bilôko bi n'gaï. — Malékou malamou. — O kélaki awa na? Itina i n'gô sandoukou. — Malékou mabi. Matali mabari o'mbé môtou. — Ngá moukounji. — Sabouni é'n'go époumba. Lô salaki a ôssira. — A ôya. — Koubianga Tonio.</p>

ONGO	BANGALA		
<p>Ditchina djila sandoukou. — Balako bé. Tófaka tópi tólé lou'n'touille. — Emi o koulaka. — Sabouni il'étanda. Djô o'sira. — A ôya. — Iété n'Tonio. N'sousou iôta. — N'taa iôta bôna.</p>			

FRANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBA IRÉI
<p>Dans combien de mois la papaye sera-t-elle mûre ? — Dans deux mois. Vous êtes resté longtemps dans votre village. Vous n'êtes plus venu depuis longtemps. — Vous avez entendu ? Combien cela coûte-t-il ? — Frappez la cloche. — Venez plus près. Il y a encore un porteur sur la route. — Tout le monde est là. Quoi ? Qu'y a-t-il ? — Quel est votre village ?</p>	<p>In how much months will the papaye be ripe ? — In two months. You staid long time in your town. There is a long time that you did not come. — Did you hear ? How much cost that ! — Ring the bell. — Come very near. It is yet one carrier on the road. — All the people are there. What ? What is the matter ? — What is your town ?</p>	<p>Tena mouézi mingapi mapapayi watawiva ? — Téna mouézi miwili. Oounékaa sikou mengi mdjini yako. Sikou mengi sinkoufika hapa. — Oounasikia ? Kassi gani hii ? — Piga kengele. — Karibou. Hatta mpagazi modja ndjiani hapana. — Watou pia waméfika. Nani ? Neni ? — Oounakaa mdjini gani.</p>	<p>N'gonda koi papäye koubouaka ? — N'gonda zólé. N'gégé kouléka n'tama mingi na gáta dia n'gé'. N'gé' tama'ingi kwisa vé. — Widiou ? N'tálo koi ? — Boula n'gounga. — Finga vava. N'gamba ia nkaka mossi ikélé na'nzila. — Bántou onzo ikélé. Enké ? — Enké bemo ? — Kwé n'gáta dia n'gégé ?</p>	<p>Biéli kwé bikókóra papäye ? — Biéli mibari. Yó'u ó'pén'da móbika o m'bóka. Yó kalakala óya nó'n'ké kaka. — Ayóki ?</p>

ONGO	BANGALA		
<p>Bidékola n'dékou wó pòyé o n'zéna. — Oróka ? Bótou dza ? — Kounda n'gónega. — Sou'mé'n'dou. Mou'n'tou ómo ala mbóka. — Bantou ouma ba kita'n'sé. Djou'ina ? — Eçi éké na ?</p>			

IÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIRANGI IRÉBOU
<p>Vendez-moi votre lance. — Ce n'est pas à moi; c'est à un autre homme. Ne riez pas. — Levez-vous. — Asseyez-vous. Restez ici. — Il fait froid aujourd'hui. — Il fait chaud.</p>	<p>Go out of the light. — Put that in the house. — Stretch out your arms. Turn that up. — Why does the chief no come? I am considering attentively the matter. — I am going on the other side of the Congo. Sell me your spear. — It does not belong to me; it belongs an other man. Do not laugh. — Rise up. — Sit down. Stay here. — It is cold to-day. — It is warm (hot).</p>	<p>Toka katika weupe. — Peleka n'goumbani. — Ny osha mikono yako. Zougousha hii. — Kwa nini mkoubwa hanakoudji? Niméona kasi na akili. — Na kwenda ngambo ia Congo. Ouza nkouki yako. — Si yangou; mkouki koutoura mali ya mtou mquiné. Sitaki ounacheka. — Nenda zako. — Kaa kitako. Kaa hapa. — Léo baridi. — Hari.</p>	<p>Katoula pimpa. — Fidissa mouna n'zo. — Iâla môko. Fitou mona. — Enké diambo m'foumou kwisa vé? Mono koubanza n'timâ. — Beto kwenda mouna sima n'Zari. Koutékila mono ia dianga. — Ia mono ve; ia mou'n'tou wané kaka. Kousséya vé. — Télama. — Sakala. Kala vava. — Boubou kiôsi mingi. — N'doukouta mingi.</p>	<p>Longwa böyi. — Kambo o n'dakou. — Semboula böyé. Djéngoula biloko biyé. — Djambi n'di liné n'ga mokounji oya ka? O n'dé n'dila. — N'akeye ntséna é Mowindou. Béké dikónego o mén'ga. — Di n'gá n'di; di n'gai kadi bósousou. Bén'dé bi séso. — Télémé. — N'djala bô a. Télémé sika. — Léro mpio bé. — F v a n' s a l a</p>

ONGO	BANGALA		
<p>O n'djilé. — Nzó't'chwá nsé né Mowindou. Téka dzikónega diké é'l'émi. — Djipa djikomo ; djina djountou n'kina. A'mbi'tóla. — Émala. — Kitan'sé. Iála n'ko — Mbilé mpio. — An'gala.</p>			

NÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBANC IRÉBOU
<p>J'ai mal au ventre; faites-moi du thé très chaud. Parlez plus haut, je ne vous entends pas. Qui a apporté cette poule? Je ne sais pas. Otez-vous du chemin. — Le chemin est-il bon?</p>	<p>I am sick, give me a glass of water. I am tired; prepare my bed; I want go to bed. I have bellyache; make very warm tea. Speak higher, I do not hear you. Who brought this fowl? I do not know. Stand out of my way. — Is the way good?</p>	<p>Siwézi, lété bilauri modja madji. Nimechoko, tengenza kitanda changou; nakwenda koulala. Siwézi tumbo; tengenza chaï moto sana. Séma n'govou, siwezi kousikia. Nani amépeleka koukou hi? Si djoui. Toka n'djiani yangou. — Djia ngéma?</p>	<p>Mono ikélé koubéla, vana mono kopo ia n'koko. Mono ikélé m'passi mingi; kousala n'lalou; mono kwenda kouléka. Mono koubéla na kivoumou; kousala mono thé, tia mingi. N'toma ô-a, mono k'oua vé. Nani koutouala n'sousou iaye? Mono kousaba vé. Katouka mo n'zila. — N'zila ikélé ia m'boté?</p>	<p>Na kôka, o'mpé mayi o'n'kéné. Na kôka éningui; konkéla étouti; n'akéye nótou touma. Na kôka ô m'ôye; kôtou kôla mayi ma méya. Lôba obi kâka, na'n'gandi ôkaka.</p>

DONGO	BANGALA		
<p>Njo ka'n'kangui n'dakoungou ; yo kélé ba'tza. Téfla makassi, mpóké é'ogne. Bó'n'tou óyé na n'sousou éna ? E'oum péé. Ekwa é ou n'déké. — Mbóka érendótchi ?</p>			

ANÇAIS	ANGLAIS	ZANZIBARITE	FIOTE	KIBAN IRÈBC
<p>Appelez les hommes du steamer ; dépêchez-vous. Apportez-moi la dame-jeanne de vin ; j'ai soif. Suivez-moi. — Mettez-vous en tête. — Marchez à la queue. Prenez une pièce de mouchoirs et allez au marché acheter une poule.</p>	<p>No, it is a great deal of water. In how much days shall we be at Equator ? Call the crew of the steamer ; do quick. Bring me the demijan of wine ; I am thirsty. Follow me. — Go at the head — Stay behind. Take a piece of handkerchieves and go to the market buy one chicken.</p>	<p>Hakouna, madji mno. Sikou ngapi ya koufika « Equateur » ? Wita watou ya morékébou ; oppessi. Leta tchoupa kouou na divoi ; na kiou. Fouata mimi. — Pita mbilé. — Kaa nyouma. Chika kipendé lessou ya kounounoua koukou sokani.</p>	<p>Vé, ikélé masa mingi. Biloumbou koi béto koubaka Boukouti ? Koutéla m'bila bân'tou bakoumbi ; málou. Touala mono kissangala ia vinio ; mono kouzolo kounoua. Koulanda mono. — Taiki'a. — Kwenda kouna nima é'n'zila. Koubaka kimboudi kimôçi kia malenso, kwenda na zandou kousoumba n'sousou môçi.</p>	<p>Elókôka, mayi baléko bée. Mikolo kwé bikopola bichou Bokouti ? Bianga bātou ba bwéngo ; obikaka. Beké bōlangui bōmonéné malékou ba m'poutou ; ngái m'pouça.</p>

ONGO	BANGALA		
<p>ɛta n tou da watou ; nkaɔla, nkaɔla. Yáka áné lólangui wónéné lalakou ba m'poutou ; ámi m'pouça. Yáka tóké'n'dé. — Imana n'tso a djousou. — Outa lapéka. Kóla itchina lafoulo n'koye, n'tso ésonbi osombi n'sousou émonkolo.</p>			



OUVRAGES DU MÊME AUTEUR:

<i>La Station d'Équateurville.</i> — 21 mois d'observations météorologiques	fr. 1
<i>Congo et Belgique.</i> in-8°. — Illustrations du lieutenant Masui	» 3
<i>Le Congo.</i> — Comment les noirs travaillent. — Illustrations du lieut. Masui . . .	» 4
<i>Voyage au Congo.</i> — Album de 1000 gravures	» 3

SOUS PRESSE:

Africainés (Étude de la femme en Afrique); in 4° grand module. — dessins de
L^r Dryepondt.

EN PRÉPARATION:

Contribution à l'ethnographie congolaise.



EN VENTE CHEZ VAN NECK FRÈRES, 24-25, GRAND-PLACE, BRUXELLES

Lit de campement démontable

(Breveté en Belgique et au Congo)

SYSTÈME DU LIEUTENANT DR. LEMAIRE







